

11/5/2023

ADI 14

Ryan

2/12/2022

# Agenda

- Warming up
- Dialogue 授权书
- Sight tranlation 痴呆症
- Chuchotage 减排
- Consecutive 解决冲突
- Consecutive 酒驾

# Glossary - POA

## ■ Power of Attorney (POA)

- Explanation: A legal document that allows an individual (the principal) to grant authority to another person (the agent or attorney-in-fact) to act on their behalf.
- Example: "I have given my daughter the power of attorney to handle my financial affairs while I'm abroad."
- Chinese: 代理权

## ■ Principal

- Explanation: The person who creates the POA and appoints the agent to act on their behalf.
- Example: "As the principal, I have the right to revoke the power of attorney at any time."
- Chinese: 委托人

# Glossary - POA

- **Agent / Attorney-in-fact**
  - **Explanation:** The person who is given the authority to act on behalf of the principal.
  - **Example:** "As the appointed agent, she will make decisions regarding the principal's property."
  - **Chinese:** 代理人
- **Durable/enduring POA**
  - **Explanation:** A POA that remains in effect even if the principal becomes incapacitated.
  - **Example:** "To ensure that my affairs are handled even if I'm unable to make decisions, I've set up a durable power of attorney."
  - **Chinese:** 持久授权书

# Glossary - POA

## ■ Revocation

- Explanation: The act of cancelling or annulling a previously granted power.
- Example: "If you breach my trust, I will issue a revocation of the power of attorney."
- Chinese: 撤销

## ■ General POA

- Explanation: A broad POA that gives the agent multiple powers and duties.
- Example: "With a general power of attorney, he can handle nearly all aspects of my finances."
- Chinese: 普通授权书

# Glossary - POA

## ■ Specific or Limited POA

- Explanation: A POA that grants the agent specific authority to act on particular matters.
- Example: "I've only given you a limited power of attorney to sell my car, not to handle other matters."
- Chinese: 特定授权书

## ■ Notarize

- Explanation: To have a document officially certified by a notary public.
- Example: "Make sure to notarize the power of attorney document before it takes effect."
- Chinese: 公证

# Glossary - POA

## ■ Incapacitated

- Explanation: Unable to act or make decisions due to mental or physical disability.
- Example: "If I become incapacitated, the durable POA ensures that my agent can still act on my behalf."
- Chinese: 无行为能力

## ■ Springing POA

- Explanation: A POA that only takes effect once a specific event, typically the incapacitation of the principal, occurs.
- Example: "The springing power of attorney will only become active if I'm deemed medically incapacitated."
- Chinese: 触发授权书

## Dialogue - POA

- **What's Power of Attorney ? 什么是“授权书” ?**
- A Power of Attorney is as important for life planning as making a Will. Many people prepare a Will but do not give the same consideration to appointing an attorney until it is too late. Appointing an attorney gives your attorney the legal authority to look after your financial affairs on your behalf.
- You can appoint an attorney to act for you in a variety of circumstances such as an extended interstate or overseas trip, or for a time when you are no longer able to manage your own affairs.
- **NSW Trustee & Guardian新南威尔士受托人和监护人机构** can prepare your Power of Attorney and act as your attorney under a Power of Attorney. When NSW Trustee & Guardian prepares your Power of Attorney, you can appoint either:
- When you appoint NSW Trustee & Guardian as attorney we offer either Future Assist or Active Assist.



## Dialogue - POA

- Scenario: Power of attorney – Mrs. Lu is speaking to his solicitor about power of attorney. L= Mrs. Lu, S= Solicitor

## Dialogue - POA

- Good afternoon Mrs. Lu. What can I do for you?  
As the note indicates, you are here to discuss making a power of attorney, right?
- From the memory
  - 我记得.....

## Dialogue - POA

- 没错，我来是因为我的母亲。她已经 83 岁了，患阿尔兹海默症也已经五年了。最近她的病情已经恶化到她无法料理日常事务的地步了，所以我们想在她还有认知能力的时候签一份授权书，让我做她的代理人。
- Indeed, I am here on behalf of my mother. She's 83 years old and has been suffering from Alzheimer's disease for five years now. Recently, her condition has worsened to the point where she can't manage her daily affairs. Therefore, while she still has cognitive ability, we want to sign a power of attorney to appoint me as her agent.

# Dialogue - POA

- 没错，我来是因为我的母亲。她已经 83 岁了，患阿尔兹海默症也已经五年了。最近她的病情已经恶化到她无法料理日常事务的地步了，所以我们想在她还有认知能力的时候签一份授权书，让我做她的代理人。
- Routine n.
- Cannot manage one's life (one's affairs/ daily duties)
- Cognition
- Mental capacity 心智 (思考能力)
- act on one's behalf
- 区别:
  - 痴呆症: Dementia (General term for a decline in mental ability severe enough to interfere with daily life.)
  - 老年痴呆症: Senile dementia (Dementia that occurs late in life, typically after age 65.)
  - 阿尔茨海默病/Alzheimer's disease: A progressive disease that destroys memory and other important mental functions. It's the most common cause of dementia.
- 代理人:
  - 事实代理人 Agent in fact/Attorney-in-fact, 私人代理人 Personal agent
  - An attorney-in-fact is a person who is authorized to act on behalf of another person, usually to perform business or other official transactions. The person represented usually designates someone as their attorney-in-fact by assigning power of attorney. An attorney-in-fact is not necessarily a lawyer.

## Dialogue - POA

- I see. So, you want to be her attorney. And have you discussed this with her already?
- Consent n.

## Dialogue - POA

- 是的。上次她忘了付电话费，结果电话线被电话公司切断了，我无法打电话联系到她，还以为出了什么事，吓了一跳。那之后她也承认授权书有它的必要，同意授权给我了。
- Yes. The last time she forgot to pay her telephone bill, the phone company disconnected her service. I couldn't reach her and was in a panic, fearing something had happened to her. After that incident, she recognized the need for a power of attorney and agreed to designate me as her attorney-in-fact.

## Dialogue - POA

- 是的。上次她忘了付电话费，结果电话线被电话公司切断了，我无法打电话联系到她，还以为出了什么事，吓了一跳。那之后她也承认授权书有它的必要，同意授权给我了。
- Yes. The last time she forgot to pay her telephone bill, the phone company disconnected her service. I couldn't reach her and was in a panic, fearing something had happened to her. After that incident, she recognized the need for a power of attorney and agreed to designate me as her attorney-in-fact.

## Dialogue - POA

- 是的。上次她忘了付电话费，结果电话线被电话公司切断了，我无法打电话联系到她，还以为出了什么事，吓了一跳。那之后她也承认授权书有它的必要，同意授权给我了。
- I wonder what happened?:
  - Expresses a mild curiosity or concern about an event.
  - Translation Challenge: In the original text "还以为出了什么事," the emotion is stronger than merely wondering; it leans more towards concern and anxiety.
- 切断 (提供的服务): It can be translated as "cut off" or "disconnect" depending on the context.
  - Example: "断电" means "power outage" or "electricity cut off." "断水" refers to "water cut off" or "water interruption."



## Dialogue - POA

- I'm sorry to hear about her decline. Given the circumstances, I gather you would be in want of an enduring power of attorney rather than a general one then? Do you have any knowledge of the two types?
- 健康恶化
- cf. condition
- enduring power of attorney 永久授权书
- Enduring guardianship 永久监护权
- Last will and testament 临终遗嘱

## Dialogue - POA

- 我并不知道授权书还分为两类。这两者之间有什么区别呢？我需要的是从现在开始就我替母亲代理各种事务，包括以后我母亲要是完全无法生活自理了，她需要我替她做决定。
- I wasn't aware that there are two types of power of attorney. What's the distinction between them? I'm seeking the kind of power of attorney that would authorize me to handle my mother's affairs on her behalf. This includes situations where she might lose her ability to live independently, requiring me to make decisions for her.
- 替某人做某事: do sth/ act on behalf of sb ; for sb; in place of
- 事情、事务
- 除了thing之外更高明的单词?
  - specific reference
  - Depending on context, alternatives to "thing" can include "matter," "issue," "object," "element," "aspect," "component," or "entity." dependent parent
- Dependent child /parent
- Live independently : the ability to perform daily life activities without assistance

## Dialogue - POA

- A general power of attorney **ceases** when the **principal**, the person who makes it, loses **mental capacity**. Unfortunately, your mother is **on the track of** losing her mental capacity. Therefore, you need an enduring power of attorney which can continue to **operate** even after she loses her mental capacity, so you can continue to pay her bills, manage her accounts **on her behalf**.
- **principal** 当事人, 委托人
- **Testator** n. 遗嘱订立人
- 持久, 永久授权书
- **mental capacity** 思考能力, 心智
  - 'Mental capacity' means being able to make your own decisions. Someone lacking capacity - because of an illness or disability such as a mental health problem, dementia or a learning disability - cannot do one or more of the following four things: Understand information given to them about a particular decision.
- **Confused** adj.

# Mental Capacity

- To have mental capacity means being able to make decisions for ourselves. We all make decisions, big and small, every day of our lives and most of us are able to make these decisions for ourselves, although we may seek information, advice or support for the more serious or complex ones.
- Having mental capacity means that we can:
- Understand information given to us and
- Weigh up the information available to make that decision and
- Retain that information long enough to be able to make a decision and
- Communicate our decision to others
- The law requires that we have mental capacity when making certain decisions in our life, in order for them to be considered valid. These include making a will, consenting to medical treatment or appointing someone else as our decision maker for the future (ie making an **advance directive**).
- *advance directive = living will 活遗嘱, 生前遗嘱*

## Dialogue - POA

- 对，我们需要的就是第二种。那这种持久授权书该如何办理呢？另外我是不是得将我的母亲**带**到您这儿来**填**申请表？
- Right, the second type is what we're looking for. How do we go about obtaining an enduring power of attorney? Additionally, should I bring my mother here to complete the application form?
- Cf. take , bring , carry
- How to make the enduring power of attorney?:
  - Note: "How to make" can sound a bit direct in English. "How do we go about obtaining" or "How can we set up" might be smoother formulations in this context.

## Dialogue - POA

- Your mother would need to sign the enduring power of attorney **in the presence of** an **appropriate** witness, such as solicitors like me. I would have to explain the document and its **implications** to her and assess whether she has understood before witnessing her signature. Therefore, it is good to bring her here.
- \$314 million to recruit 800 extra police officers...will result in a stronger and more visible police **presence** on our streets.
- Appropriate medication after the diagnosis is available
- Implication 暗示
- Ramification n.

## Dialogue - POA

- 好，麻烦您起草这份授权书吧，然后做我母亲签字的见证人吧。您下周有没有空，我可以现在预约个时间然后带我母亲来见你。
- Alright, could you please draft the power of attorney document and then serve as the witness for my mother's signature? Are you available next week? I'd like to schedule an appointment and bring my mother to meet you.
- draft, draw up, prepare, write, make ...
  - 不要纠结“草稿”这个词!

## Dialogue - POA

- We don't need to draft the document by ourselves. You can download a power of attorney form from the **Guardian Division of NCAT** website, and get her to either fill it out at home or fill it here with my assistance. The latter would **incur** a fee, of course.
- Cf. occur
- Cf. inflict
- CAT's Guardianship Division makes decisions about people who have a decision- making disability.
- The Guardianship Division determines applications about adults who are incapable of making their own decisions and who may require a legally appointed substitute decision maker.



## Dialogue - POA

- 费用的话，只要不是非常贵也就不是大问题。这份表格这么重要，如果您能帮忙填的话就**不太容易出错**。
- **Cost isn't much of an issue as long as it's not exorbitant. Given the importance of this form, having your assistance would help ensure there are no mistakes.**
- 如果您能帮忙填的话就不太容易出错: **Translates to "If you can help fill it out, it's less likely to have mistakes."**
  - **Refinement: "Having your assistance would help ensure there are no mistakes" conveys the idea more succinctly and naturally in English.**

## Sight translation - Dementia

- 痴呆症是一种综合征，**体现为**记忆、思考、行为和日常活动能力衰退。虽然痴呆症主要影响老年人，但它并不是**年老的正常情况**。全世界大约有 **5000** 万痴呆症患者，**每年**新增病例 **1000** 万。
- 没有复杂结构，注意固定搭配
- 固定搭配：体现为 **be characterised by**
- 虽然.....但是
- 病例=病患，病例数量=患者数量
- 老年病科

## Sight translation - Dementia

- Dementia is a syndrome characterized by the deterioration of memory, thinking, behavior, and the ability to perform everyday activities. While it predominantly affects older individuals, it's not a typical part of the aging process. Globally, there are roughly 50 million individuals living with dementia, with an additional 10 million new cases emerging each year.
- Dementia is when memory, thinking, behavior, and daily tasks decline. It's more common in older people but isn't normal aging. Around the world, 50 million have it, with 10 million new cases yearly.

# Sight translation - Dementia


- 痴呆症是导致全世界老年人残疾和依赖他人的主要原因之一。它不仅会给痴呆症患者本人，而且给其护理者和家庭都带来巨大压力。对痴呆症的认识和理解不足也导致了社会歧视以及诊断和护理方面的障碍。
- 平铺直叙
- 断句？语序是否要变化？
  - 痴呆症是导致全世界老年人残疾和依赖他人的主要原因之一。
  - Dementia is one of the leading causes for disabilities in the elderly and for them to become dependent/ to lose independence.

## Sight translation - Dementia

- Dementia ranks as one of the leading causes of disability and reliance on assistance among the elderly worldwide. It exerts immense strain not only on the patients but also on their caregivers and families. Insufficient understanding and awareness of dementia result in societal prejudice and challenges in its diagnosis and treatment.
- Dementia leads to disability and needing help in the elderly worldwide. It's tough for patients, caregivers, and families. Less knowledge of dementia causes societal bias and issues in care and diagnosis.

## Sight translation - Dementia

- 虽然年龄是形成痴呆症的一个已知重要**风险因素**，但痴呆症并非**老龄化过程**中不可避免的后果。此外，痴呆症并不单纯影响老年人，因为有多达 **9%** 的病例在 **65** 岁之前出现症即**出现症状**。
- 没有复杂结构，注意固定搭配
- Though ageing is an important known risk factor for the development of the condition, it's not an inevitable outcome of ageing .
- 必由之路 **integral path to take**

- 
- While age is undoubtedly a significant risk factor for dementia, it shouldn't be viewed as an inescapable outcome of aging. Notably, dementia isn't exclusive to the elderly, as up to 9% of cases manifest symptoms before reaching 65.
  - Age increases dementia risk, but it's not just from aging. Also, dementia isn't only in the old; 9% show signs before 65.

## Sight translation - Dementia

- 目前并没有能够治愈痴呆症或改变其病程发展的方案。除了在临床治疗方面进一步研究和突破以外，还应在支持和改善痴呆症患者及其护理者和家庭生活方面予以改善，做到早发现、早干预，并向护理者提供长期的信息和支持。
- 无主句的处理
  - There is no cure or program to change the course/progression of the condition.
  - 或者加主语 we don't have ...
- 常见固定搭配，用词
- To educate the public
  - health literacy



## Sight translation - Dementia

- At present, there is no definitive cure or treatment that alters dementia's **progression**. Alongside the push for clinical breakthroughs, it's vital to enhance support for dementia patients and their families. This includes initiatives for early detection and intervention, ensuring caregivers receive continuous information and backing.
- There's no cure for dementia or a way to change its course. More medical studies are needed, but supporting patients and families is also vital. Early detection and intervention, with long-term support for caregivers, are aims.

## Sight translation - Dementia

- 研究表明，人们可以通过经常锻炼、不吸烟、避免有害使用酒精、控制体重、健康饮食以及保持健康的血压、胆固醇和血糖水平来降低患痴呆症的风险。其它可能可以改变的风险因素包括抑郁症、受教育程度较低、与社会隔离以及缺乏认知活动。
- 列举内容词性
- lack of activity
  - sedentary lifestyle
- harmful use of alcohol
- 醉酒 drink to intoxication
- low education attainment
- social isolation

## Sight translation - Dementia

- Research indicates that the risk of dementia can be mitigated by regular exercise, refraining from smoking, limiting alcohol intake, maintaining a healthy weight and diet, and ensuring optimum levels of blood pressure, cholesterol, and blood sugar. Other modifiable risk factors include depression, lower educational attainment, social isolation, and a lack of mental stimulation.
- Studies show that exercise, not smoking, less alcohol, healthy weight, diet, and good blood stats can lower dementia risk. Also, watch out for depression, low education, loneliness, and lack of brain activities.

# Chuchotage 减少温室气体 排放

- 单词:
- 注意相关单词积累，如:
- 节能减排 **energy conservation and emission reduction**
- 温室气体 **GHG greenhouse gas**
- 节能的电器 / 能源效率高的车辆 / 具能源效益的办公室设备: **All these terms refer to energy-saving or energy-efficient items. The challenge is consistency in translating them.**
- 雪种渗漏: **This refers to the refrigerant leak in air conditioners, a technical term.**
- 省电模式: **Power-saving or energy-saving mode in electronic devices.**
- 低流量式花洒头: **Low-flow showerheads are water-saving devices that can reduce the amount of water used during showers.**
- 句子:
- 观察句子结构，寻找适当表达，避免复杂句
- 短小精悍
- 无主语 -> 英文翻译祈使句

# Chuchotage

## 减少温室气体 排放

- 同传：来不及怎么办？
- 1. 为什么会来不及？
- 2. 怎么办？
  - 没有机会补充
- 紧跟随，**EVS**

# Chuchotage 减少温室气体排放

## ■ 减少温室气体的要诀包括以下内容:

- 在运输方面
- 提前计划行程, 少驾驶, 多使用公共运输工具
- 驾车时以适当速度行车, 妥善维修保养车辆, 维持适当的轮胎气压
- 购买能源效率高的车辆

1. 非具体人格为主语
2. 精炼用词
3. we should plan in advance, drive less and take public transport more
4. 修饰性副词是否一定要在英文中一一呈现?
5. 注意英文“词组搭配和言下之意”
6. drive at an appropriate speed, service/do the maintenace timely and keep an eye on the tire pressure
7. drive/purchase energy-efficient vechiles

# Chuchotage

- The key to reducing greenhouse gases in terms of transportation includes:
  - Plan your trips in advance, drive less, and use public transportation more.
  - Drive at a suitable speed, maintain your vehicle properly, and keep the right tire pressure.
  - Purchase energy-efficient vehicles.
- For transportation:
  - Plan trips, use public transit more, maintain car, and keep tire pressure.
  - Buy energy-saving vehicles.

# Chuchotage 减少温室气体排放

## ■ 在居家生活方面:

- 购买使用节能的电器
- 在夏季, 把空调温度调至摄氏**25.5度**
- 电器不使用时就关闭, 不要置于备用状态
- 安装**低流量式花洒头**, 控制淋浴时间
- 回收所有可循环使用的物料

1. 发散思维 - 中英有别
2. household life / in the household /at home
3. set the A/C temperature to 25.5 degrees Celcius
4. power off the appliances if you don't user it, instead of putting it in the standby/idle state
5. 同传不会说“低流量” 怎么处理?
6. Install low-flow shower head and control shower time
7. recycle all recyclables



# Chuchotage

- For home living:

- Buy energy-saving appliances.
- Set the air conditioner to 25.5 ° C in summer.
- Turn off appliances when not in use instead of leaving them on standby.
- Install low-flow showerheads and limit shower time.
- Recycle all recyclable materials.

- For homes:

- Get energy-efficient appliances, set AC to 25.5 ° C.
- Turn off unused appliances, use low-flow showers, and recycle.

# Chuchotage 减少温室气体排放

- 在办公场所:
  - 购买具能源效益的办公室设备
  - 避免在阳光直接照射的地方安装空调
  - 将门窗缝隙封好，以免冷气流失
  - 把无需使用的空调关掉，把无人使用范围区域的空调关掉
  - 定期检查冷气机，以及早发现冷气机内的雪种渗漏
  - 把电脑、打印机及扫描仪设置为省电模式。如果这些设备在周末或公众假期内长时间无人使用，应当在放假前关闭
  - 尽量少用纸张
- 1. office supplies/ equipment
- 2. avoid direct sunshine to the A/C
- 3. 字面风格或大胆文化转化？-同传中的improvisation
- 4. seal the gap/close the doors and windows properly
- 5. 言简意赅
- 6. turn off the A/Cs when it's not in use
- 7. Regular inspection of the air conditioner to detect snow leakage in the air conditioner as early as possible

# Chuchotage

- In the workplace:
  - Purchase energy-efficient office equipment.
  - Avoid placing air conditioners in direct sunlight.
  - Seal doors and windows to prevent air loss.
  - Turn off unneeded air conditioners and those in unused areas.
  - Regularly check air conditioners for refrigerant leaks.
  - Set computers, printers, and scanners to power-saving modes. Turn them off before long holidays.
- For offices:
  - Get energy-saving equipment, avoid AC in direct sunlight, seal gaps.
  - Turn off unnecessary AC, check for leaks.
  - Use power-saving on devices, turn off during long breaks.

# Consecutive 解决冲突

- The following passage is adapted from a speech delivered at a forum focusing on **conflict resolution**.
- 临时符号

# Consecutive 解决冲突

- Ladies and gentlemen:
- 常见greeting, 符号化!
- Conflict is a **normal, and even healthy**, part of relationships.
- 关注情绪色彩, 而不是停留表面文字!
- Since relationship conflicts are inevitable, learning to deal with them in a healthy way is crucial.
- deal with them ~ resolution ~ 呼应主题
- When conflict is **mismanaged**, it can harm the relationship. **But** when handled in a **respectful and positive** way, conflict provides an **opportunity for growth, ultimately strengthening** the **bond** between two people.
- Soil mismanagement
- 转折词
- 情绪色彩
- 发展方向 “上升”
- By learning the skills you need for successful conflict resolution, you can keep your **personal and professional** relationships strong and growing.

## Consecutive 解决冲突

- Disputes **occur whenever** people disagree over their values, **motivations, perceptions**, ideas, or **desires**.
- 列举 - 考验反应力和语言功底
- 纠纷出现的**原因**是人们的分歧，包括价值、动机、认识、观点或追求
- Sometimes these differences look trivial, but when a conflict triggers strong feelings, *a deep personal and relational need is at the core of the problem*—a need to feel safe and secure, a need to feel respected and valued, or a need for **greater closeness and intimacy**.
- 难句，抓住理解“契机”：core of the problem - 求本溯源
- (Chime)

## Consecutive 解决冲突

- If you are **out of touch with** your feelings /or so stressed that you **can only pay attention to a limited number** of emotions, you won't be able to understand your own needs.
- 纠结 “out of touch with your feelings” ?
- 如果你不了解自己的感受，或者压力大到只能注意到某些情绪，你就无法理解自己的需求。
- If you don't understand your deep-seated needs, you will have a hard time communicating with others and **staying in touch with what is really troubling you.**
- 呼应前文-上句懂，这句明
- For example, couples often argue about **petty differences rather than what is really** bothering them.
- 纠结 “petty” ? 是否可以根据rather than, really 情绪来推倒?
- 全局观

# Consecutive 解决冲突

- 不同需求 **differing needs/ different needs** <> 反应? 符号?
- Cf.



## Consecutive 解决冲突

- In personal relationships, a lack of understanding about differing needs can result in **distance**, arguments, and even breakups. In workplace conflicts, differing needs are often at the heart of bitter disputes.
- When you can recognize the **legitimacy of conflicting needs** and become willing to examine them in an environment of **compassionate** understanding, it opens pathways to creative problem solving, team building, and improved relationships.
- **confront the issue**
- 当您能够认识到冲突需求的合理性，并愿意在同情理解的环境中审视这些需求时，它就会为创造性地解决问题、团队建设和改善关系开辟道路。

# Consecutive 解决冲突

- When you resolve conflict and disagreement quickly and painlessly, **mutual trust will flourish.**
- Managing and resolving conflict requires emotional maturity, self-control, and empathy. It can be **tricky, frustrating, and even frightening.**
- 听懂记心中 > 笔记
  - M
  - Self C
  - 同
  - ☹
- 情绪色彩
- You can ensure that the process is as positive as possible by developing awareness of all parties' emotions and needs, learning to listen and having a willingness to conduct meaningful communication.

# Consecutive 酒驾

- The following passage is adapted from a speech delivered by a Tsinghua law professor on **drink driving** and the **legality** of **penalizing** such behaviours.

- 大家好:
- 工作场合使用: **Good morning/afternoon/evening**
- 大家都知道饮酒之后人的**控制能力和辨别能力**会下降, 这样就容易产生交通事故。
- **Discern**
- 驾车行为本身就是一个高度风险性的行为, 只要**在一低头一扭身的过程中**就可能会发生交通事故, 所以说**对于人的控制和判断能力**的要求是比较高的。
- 表面意思**VS**言下之意 -> 记忆
- **looking down or turning your head around**

- 而我们国家有酒文化，长期以来大家觉得朋友亲戚聚会的时候不喝酒好像没有气氛，所以很多人在参加聚会时都会饮酒。
- 生活口语，没有“高大上/高语域”词汇，小心中式英文
- the atmosphere is not right
- 解释说明：we keen to drink /feel like drinking
- Urge people to drink 劝酒
- 澳洲酒文化
- *Alcohol is an **intrinsic part** of Australian culture and it plays a central role in most people's social lives. Heavy drinking is seen as acceptable in almost all social situations, from weddings to sports matches, and even at funerals or baby showers* 宝宝派对.

- 但因为每一个人饮酒以后的辨别能力和控制能力下降的情况可能是不太一样，// 所以有的人就感觉喝完酒以后开车好像也没什么问题，不把酒驾当成一回事。
- 断句
- 利用前文信息，简化译文
- **but such effect varies between individuals (in terms of ...). some people (wrongly) think it's ok to drink drive and take it lightly**
- 但从历年交通事故发生的最主要因素**统计情况**看，/ 每一年酒驾都是是造成交通事故的 一个最为重要的因素之一。
- **according to ...**
- **if we take a look at ...**

- 对于不同程度的酒驾行为，我们制定了较完整的法律法规进行规范和惩戒。
- 制定法律
- 但不是说进行治理只完全靠法就行了，这个观念是不对的。台湾有一位学者讲过，对酒驾车这种情况，应该综合的去治理，不应该以处罚为中心，从我们国家的情况来看，有几种治理手段可供使用。
- 前文指代
- **but we can't fully rely on this method/it**
- 重复语言

- 一种就是引入声誉影响的制度，这种机制影响声誉，即对经常出现的问题和个人向社会曝光，// 就是个人酒驾后，执法机关可以把有关的信息向社会公开。
- 背景了解 -> 信息预测，记忆增强
- 相似信息合并
- 交警（中）traffic officer/ enforcer
- 例如交警在执法的时候电视台记者进行采访，这种情况实际上对潜在的违法者有一个很好的警示作用。
- warning?
- One of them is to introduce a system associated with reputation. Under this system, frequent offenders would be made public, i.e. when a person commits it, the law enforcement agency may disclose such information to the public. An example of it is for journalists to report the traffic police operations since it can serve as very good deterrence



- 再有就是可以利用**经济杠杆**的方式来治理。
- 杠杆：利用 **lever , leverage** ; 借贷
- 去杠杆 **deleverage**
- 但是，没必要盯着“杠杆不放” **to address it economically**
- 现在大家知道**公安部**和**保监局**联合发布了一个通知，规定了公安机关会把有关酒驾司机的信息和保险公司共享，这样该司机之后保费就会上调，通过这样的方法就会对潜在的违法者产生比较大的抑制作用。
- **Bureau of Public Security**
- **CIRC -> 银保监会 CBIRC**
- **Another way is to make full use of the economic leverage. Bureau of Public Security and CIRC issued a joint notice that the police will share the information about drink drivers with insurers. Offenders would face an increased premium which is also helpful deterring potential offenders.**

- 此外，就是可以引入新的汽车装置，比如说安装酒精锁。
- **alcohol interlock**
- 司机坐到车子里，感应仪发现你是喝了酒的，那么汽车就无法发动，通过这种方式也可以用物理的方式阻止你酒驾。
- **ignite vi.**
- “物理方式” - 是否是信息重点，是否在你的语言控制范围内？

- 所有手段的目的其实是一致的，就是希望可以使大家形成一个好的驾驶习惯，也就“喝酒不开车，开车不喝酒”，以确保大家的出行更加文明更加安全。谢谢。
- to make sure we travel in a civilised and safe way
- 引申参考：
- Chinese Government Publishes Guide on How to Avoid Being a Terrible Tourist
- “Don’ t spit phlegm or gum, throw litter, urinate or defecate wherever you feel like it.”
- <https://www.theatlantic.com/china/archive/2013/10/chinese-government-publishes-guide-on-how-to-avoid-being-a-terrible-tourist/280332/>